



ความถี่และกลวิธีในการใช้หน่วยสร้างภาษาไทยประเภทต่าง ๆ

ในบทนี้ ผู้วิจัยจะ เสนอความถี่ของหน่วยสร้างภาษาไทยประเภทต่าง ๆ ที่เทียบเท่า กับหน่วยสร้างกรรมวาจกภาษาอังกฤษ และกลวิธีในการใช้หน่วยสร้างภาษาไทยเหล่านั้น ใน การแปลข่าวต่างประเทศผ่านดาวเทียม

4.1 ความถี่ของการใช้หน่วยสร้างภาษาไทยประเภทต่าง ๆ ที่เทียบเท่าหน่วยสร้างกรรมวาจก ภาษาอังกฤษ

จากการวิเคราะห์ข้อมูลหน่วยสร้างภาษาไทยที่รวบรวมไว้ทั้งหมด ผู้วิจัยได้แบ่ง ข้อความที่แปลจากหน่วยสร้างกรรมวาจกภาษาอังกฤษในข่าวต่างประเทศผ่านดาวเทียมออกเป็น 2 ประเภทใหญ่ ๆ คือ ข้อความที่แปลเทียบเท่า ซึ่งผู้วิจัยใช้เป็นข้อมูลในการวิเคราะห์ และ ข้อความที่แปลไม่เทียบเท่า ซึ่งผู้วิจัยถือว่าไม่ใช่หน่วยสร้างที่เทียบเท่ากับหน่วยสร้างกรรมวาจก ภาษาอังกฤษ และไม่นำมาใช้เป็นข้อมูลในการวิเคราะห์ (ดูรายละเอียดใน 3.1.2) จาก การวิเคราะห์ ข้อความประเภทนี้มีปรากฏประมาณร้อยละ 13 ของข้อความทั้งหมดที่แปลจาก หน่วยสร้างกรรมวาจกภาษาอังกฤษ และส่วนที่เหลือคือประมาณร้อยละ 87 เป็นข้อความที่ถือว่า เทียบเท่ากับหน่วยสร้างกรรมวาจกภาษาอังกฤษ (ดูตารางที่ 1)

ตารางที่ 1 ความถี่ของการปรากฏของหน่วยสร้างภาษาไทยที่รวบรวมไว้ทั้งหมด

ประเภทของข้อความ	จำนวนข้อมูล	ร้อยละ
- ข้อความที่แปลเทียบเท่า	1,764	87.03
- ข้อความที่แปลไม่เทียบเท่า	263	12.97
รวมทั้งสิ้น	2,027	100

สำหรับข้อความแปลที่ผู้วิจัยจัดเป็นหน่วยสร้างภาษาไทยที่เทียบเท่าหน่วยสร้างกรรม-
วาทภาษาอังกฤษนั้น ผู้วิจัยได้แบ่งออกเป็น 2 ประเภทใหญ่ ๆ คือ หน่วยสร้างกรรมวาท
ภาษาไทย และหน่วยสร้างภาษาไทยที่ไม่อยู่ในรูปกรรมวาท จากการวิเคราะห์ความถี่ของการ
ใช้หน่วยสร้างภาษาไทยทั้ง 2 ประเภท พบว่า ความถี่ของการใช้หน่วยสร้างภาษาไทยที่ไม่อยู่
ในรูปกรรมวาท มีอัตราสูงเป็น 2 เท่าของการใช้หน่วยสร้างกรรมวาทภาษาไทย (ประมาณ
ร้อยละ 66 ต่อร้อยละ 34) ดังแสดงไว้ในตารางที่ 2 ข้างล่างนี้

ตารางที่ 2 ความถี่ของการใช้หน่วยสร้างภาษาไทย 2 ประเภทใหญ่
ที่เทียบเท่ากับหน่วยสร้างกรรมวาทภาษาอังกฤษ

ประเภทของหน่วยสร้าง	จำนวนข้อมูล	ร้อยละ
- หน่วยสร้างภาษาไทยที่ไม่อยู่ในรูปกรรมวาท	1,164	65.99
- หน่วยสร้างกรรมวาทภาษาไทย	600	34.01
รวมทั้งสิ้น	1,764	100

การที่ผู้แปลเลือกใช้หน่วยสร้างภาษาไทยที่ไม่อยู่ในรูปกรรมวาทมากกว่าหน่วยสร้าง
กรรมวาท อาจเนื่องมาจากการที่ผู้แปลมุ่งที่จะสื่อความหมายให้ผู้อ่านเข้าใจได้อย่างชัดเจน
และแน่นอน จึงมักเลือกใช้รูปแบบทางไวยากรณ์ในภาษาฉบับแปลซึ่งเป็นที่คุ้นเคยทั้งกับตนเอง
และผู้อ่าน ซึ่งได้แก่ หน่วยสร้างกรตุวาท อย่างไรก็ตาม จะเห็นว่า ความถี่ของการใช้หน่วย-
สร้างกรรมวาทภาษาไทยก็นับว่าอยู่ในอัตราค่อนข้างสูง ทั้งนี้อาจกล่าวได้ว่า ในการแปล รวม
ทั้งในงานเขียนปัจจุบัน หน่วยสร้างกรรมวาทเป็นที่ยอมรับและนิยมใช้กันมากขึ้น ดังที่ อมรา
ประสิทธิ์รัฐสินธุ์ (Prasithrathsint 1985: 108) ได้เสนอผลการวิเคราะห์ไว้ว่า ในสมัย
ปัจจุบัน มีการใช้หน่วยสร้างกรรมวาทมากขึ้นในงานเขียนยุคกรุงรัตนโกสินทร์ หน่วยสร้าง
กรรมวาทภาษาไทยที่มีความถี่ของการใช้มากที่สุด ได้แก่ หน่วยสร้าง "ถูก" ที่มีความหมายไม่
ดี ซึ่งจะสังเกตเห็นได้จากตารางที่ 3 ซึ่งแสดงไว้ข้างล่างนี้ว่า หน่วยสร้างกรรมวาท "ถูก"
ที่มีความหมายไม่ดี มีความถี่ของการใช้อยู่ในอันดับที่สองรองจากหน่วยสร้างกรตุวาทที่เทียบ
เท่ากับหน่วยสร้างกรรมวาทภาษาอังกฤษ

ตารางที่ 3 ความถี่ของการใช้หน่วยสร้างภาษาไทยประเภทต่าง ๆ ที่
เทียบเท่ากับหน่วยสร้างกรรมวาจกภาษาอังกฤษ

ประเภทของหน่วยสร้าง	จำนวนข้อมูล	ร้อยละ
ก. หน่วยสร้างกรรมวาจกภาษาไทย		
1. หน่วยสร้างกรรมวาจกกรรกรรมกริยาแปลง	86	4.87
2. หน่วยสร้างกรรมวาจก "ถูก" ที่มีความหมายไม่ดี	237	13.43
3. หน่วยสร้างกรรมวาจก "ถูก" ที่มีความหมาย เป็นกลาง	159	9.01
4. หน่วยสร้างกรรมวาจก "ได้รับ"	98	5.56
5. หน่วยสร้างกรรมวาจก "เป็น"	20	1.13
ข. หน่วยสร้างภาษาไทยที่ไม่อยู่ในรูปกรรมวาจก		
1. หน่วยสร้างกรรตุวาจกที่สอดคล้องกับ หน่วยสร้างกรรมวาจกภาษาอังกฤษ	287	16.27
2. หน่วยสร้างกรรตุวาจกที่ไม่สอดคล้องกับ หน่วยสร้างกรรมวาจกภาษาอังกฤษ	167	9.47
3. หน่วยสร้างไร้ประธาน	89	5.05
4. หน่วยสร้างกรรกรรมกริยา	203	11.51
5. หน่วยสร้าง "มี" บอกกรรมสิทธิ์	61	3.46
6. หน่วยสร้าง "มี" ตามด้วยนามวลี	125	7.09
7. หน่วยสร้าง "มี" ตามด้วยประโยค	168	9.52
8. หน่วยสร้าง "ได้รับ" ที่ไม่อยู่ในรูปกรรมวาจก	31	1.76
9. หน่วยสร้าง "เป็น" ที่ไม่อยู่ในรูปกรรมวาจก	24	1.36
10. หน่วยสร้าง "อยู่"	9	0.51
รวมทั้งสิ้น	1,764	100

ตารางข้างต้นแสดงให้เห็นว่า หน่วยสร้างภาษาไทยที่เทียบเท่ากับหน่วยสร้างกรรม-
วาทภาษาอังกฤษ ซึ่งผู้แปลนิยมใช้มากที่สุดในการแปลข่าวต่างประเทศผ่านดาวเทียม ได้แก่
หน่วยสร้างกรรมตุวาทที่สอดคล้องกับหน่วยสร้างกรรมวาทภาษาอังกฤษ ซึ่งมีความถี่สูงถึงร้อย
ละ 16.27 ตัวอย่างเช่น

(25) Most of Central Prague was sealed off by police.

ตำรวจปิดล้อมจัตุรัสกลางกรุงปรากไว้

ดังที่ได้กล่าวแล้วว่า ในการแปลหน่วยสร้างกรรมวาทจากภาษาอังกฤษเป็นภาษาไทยนั้น ผู้แปล
มักเลือกใช้รูปแบบภาษาไทยที่ผู้อ่านคุ้นเคยและยอมรับ เพื่อช่วยให้ผู้อ่านสามารถรับรู้และเข้าใจ
ความหมายที่ผู้แปลมุ่งที่จะถ่ายทอดนั้นได้อย่างชัดเจนยิ่งขึ้น นอกจากนี้ จะสังเกตเห็นว่าการใช้
หน่วยสร้างกรรมตุวาทประเภทนี้เทียบเท่ากับหน่วยสร้างกรรมวาทภาษาอังกฤษยังสอดคล้องกับ
แนวความคิดของ ยูจีน เอ ไนดา (Nida 1961) ซึ่งได้กล่าวถึงแนวทางการแก้ปัญหาในการ
แปลหน่วยสร้างกรรมวาทไว้ว่า ผู้แปลอาจเปลี่ยนแปลงรูปแบบทางไวยากรณ์จากหน่วยสร้าง
กรรมวาทในภาษาต้นฉบับ เป็นหน่วยสร้างกรรมตุวาทในภาษาเป้าหมาย โดยรักษาความหมาย
เดิมของคำกริยาไว้ให้เหมาะสม

หน่วยสร้างภาษาไทยที่มีความถี่ของการใช้อยู่ในอันดับสองรองจากหน่วยสร้างกรรมตุ-
วาทที่สอดคล้องกับหน่วยสร้างกรรมวาทภาษาอังกฤษ ได้แก่ หน่วยสร้างกรรมวาท "ถูก" ที่
มีความหมายไม่ตี ซึ่งมีความถี่ร้อยละ 13.43 ตัวอย่างเช่น

ภาษาอังกฤษ : A 15 year old boy was shot in the incident,...

ภาษาไทย : ในเหตุการณ์ครั้งนี้ วัยรุ่นอายุ 15 ปีคนหนึ่งถูกยิง

การที่หน่วยสร้างกรรมวาทภาษาไทยประเภทนี้มีความถี่ของการใช้สูง อาจเนื่องมาจากอิทธิพล
ของภาษาอังกฤษ ซึ่งเป็นภาษาต้นฉบับ โดยจะสังเกตเห็นได้ว่า หน่วยสร้างกรรมวาทประเภท
นี้ จะเทียบเท่ากับหน่วยสร้างกรรมวาทภาษาอังกฤษที่คำกริยาแสดงความหมายไม่ตีต่อนามวลีที่
เป็นประธานของประโยค ในขณะที่หน่วยสร้างกรรมวาทภาษาอังกฤษที่มีความหมายตี หรือเป็น
กลาง อาจเทียบเท่ากับหน่วยสร้างภาษาไทยประเภทอื่น ๆ ได้หลายประเภท ดังที่ปรากฏใน
ตารางข้างต้น

ในตารางที่ 4 ผู้วิจัยจะเสนอให้เห็นอัตราความถี่ของการใช้หน่วยสร้างภาษาไทย
ประเภทต่าง ๆ เฉพาะในส่วนของหน่วยสร้างกรรมวาทภาษาไทย ที่เทียบเท่ากับหน่วยสร้าง

กรรมวาจกภาษาอังกฤษ ซึ่งจะเห็นว่า อัตราความถี่ของการใช้หน่วยสร้างกรรมวาจก "ถูก" ที่มีความหมายไม่ดีซึ่งมีจำนวนร้อยละ 39.50 ของการใช้หน่วยสร้างกรรมวาจกภาษาไทยทั้งหมด อยู่ในอันดับสูงที่สุด โดยมีอัตราความถี่ของการใช้หน่วยสร้างกรรมวาจก "ถูก" ที่มีความหมายเป็นกลาง เช่น "จรวดทั้งสองลูกนั้นเพิ่งถูกติดตั้ง" อยู่ในลำดับรองลงมา คือร้อยละ 26.50 ของการใช้หน่วยสร้างกรรมวาจกภาษาไทยทั้งหมด นอกจากนี้จะเห็นว่า หน่วยสร้างกรรมวาจก "ได้รับ" เช่น "อาชญากรสงครามเยอรมัน 2 คน ได้รับการปล่อยตัว" และหน่วยสร้างกรรมวาจกกรรกรรมกริยาแปลง เช่น "อาวุธเคมีของโซเวียตนั้นปัจจุบันเก็บไว้นอกประเทศ" มีอัตราความถี่ของการใช้ที่ใกล้เคียงกัน คือร้อยละ 16.33 และ 14.33 ตามลำดับ ในขณะที่หน่วยสร้างกรรมวาจก "เป็น" เช่น "เป็นที่คาดว่านายวันเดเกรฟ คงจะได้ให้คำมั่นกับนายอาราฟัต" มีความถี่ของการใช้น้อยที่สุดในประเภทหน่วยสร้างกรรมวาจกภาษาไทยที่เทียบเท่ากับหน่วยสร้างกรรมวาจกภาษาอังกฤษ คือมีความถี่เพียง 3.34 ดังที่ปรากฏในตารางข้างล่างนี้

ตารางที่ 4 ความถี่ของการใช้หน่วยสร้างกรรมวาจกภาษาไทย
ที่เทียบเท่ากับหน่วยสร้างกรรมวาจกภาษาอังกฤษ

ประเภทของหน่วยสร้าง	จำนวนข้อมูล	ร้อยละ
1. หน่วยสร้างกรรมวาจก "ถูก" ที่มีความหมายไม่ดี	237	39.50
2. หน่วยสร้างกรรมวาจก "ถูก" ที่มีความหมายเป็นกลาง	159	26.50
3. หน่วยสร้างกรรมวาจก "ได้รับ"	98	16.33
4. หน่วยสร้างกรรมวาจกกรรกรรมกริยาแปลง	86	14.33
5. หน่วยสร้างกรรมวาจก "เป็น"	20	3.34
รวม	602	100

จากอัตราความถี่ข้างต้น อาจกล่าวได้ว่า การที่หน่วยสร้างกรรมวาจก "ถูก" ที่มีความหมายเป็นกลาง มีอัตราความถี่ของการใช้อยู่ในเกณฑ์สูง อาจเนื่องมาจากอิทธิพลของภาษาอังกฤษ ซึ่งจากการวิเคราะห์ของ อมรา ประสิทธิ์รัฐสินธุ์ (1985: 151) กล่าวไว้ว่า ในยุคของพระบาทสมเด็จพระจุลจอมเกล้าเจ้าอยู่หัว รัชกาลที่ 5 ซึ่งเป็นยุคที่มีการรับวัฒนธรรมตะวันตกเข้ามาในประเทศไทยมากนั้น พบว่า มีการใช้หน่วยสร้างกรรมวาจกภาษาไทยประเภทต่าง ๆ ในงานเขียนมากขึ้นรวมทั้งการใช้หน่วยสร้าง "ถูก" ที่มีความหมายเป็นกลาง นอกจากนี้ จะเห็นได้ว่า หน่วยสร้างกรรมวาจก "ถูก" ที่มีความหมายเป็นกลางนี้ มีลักษณะโครงสร้างทางไวยากรณ์เช่นเดียวกับหน่วยสร้างกรรมวาจก "ถูก" ที่มีความหมายไม่ตี แต่สื่อความหมายแตกต่างกัน กล่าวคือ หน่วยสร้างหนึ่งจะเทียบเท่ากับหน่วยสร้างกรรมวาจกภาษาอังกฤษที่มีความหมายไม่ตี แต่อีกหน่วยสร้างหนึ่งจะเทียบเท่ากับหน่วยสร้างต้นฉบับที่มีความหมายตี หรือเป็นกลาง ซึ่งลักษณะดังกล่าวทำให้ผู้แปลสามารถเลือกใช้หน่วยสร้าง "ถูก" สื่อความหมายได้ทั้งสองลักษณะ ดังนั้นจึงอาจเป็นเหตุให้อัตราความถี่ของการใช้หน่วยสร้างทั้งสองสูงกว่าหน่วยสร้างกรรมวาจกอื่น ๆ

เมื่อพิจารณาอัตราความถี่ของการใช้เฉพาะในส่วนของหน่วยสร้างภาษาไทยที่ไม่อยู่ในรูปกรรมวาจกนั้น ผู้วิจัยจะเสน้อัตราความถี่โดยเรียงลำดับจากความถี่มากไปหาน้อย ดังที่ปรากฏในตารางที่ 5 ดังนี้

ตารางที่ 5 ความถี่ของการใช้หน่วยสร้างภาษาไทยที่ไม่อยู่ในรูปกรรมวาจก
ที่เทียบเท่ากับหน่วยสร้างกรรมวาจกภาษาอังกฤษ

ประเภทของหน่วยสร้าง	จำนวนข้อมูล	ร้อยละ
1. หน่วยสร้างกรรตุวาจกที่สอดคล้องกับ หน่วยสร้างกรรมวาจกภาษาอังกฤษ	287	24.66
2. หน่วยสร้างอกรรมกริยา	203	17.44
3. หน่วยสร้าง "มี" ตามด้วยประโยค	168	14.43

ประเภทของหน่วยสร้าง	จำนวนข้อมูล	ร้อยละ
4. หน่วยสร้างกรรตุวจากที่ไม่สอดคล้องกับ หน่วยสร้างกรรมวจากภาษาอังกฤษ	167	14.35
5. หน่วยสร้าง "มี" ตามด้วยนามวลี	125	10.74
6. หน่วยสร้างไร้ประธาน	89	7.65
7. หน่วยสร้าง "มี" บอกกรรมสิทธิ์	61	5.24
8. หน่วยสร้าง "ได้รับ" ที่ไม่อยู่ในรูปกรรมวจาก	31	2.66
9. หน่วยสร้าง "เป็น" ที่ไม่อยู่ในรูปกรรมวจาก	24	2.06
10. หน่วยสร้าง "อยู่"	9	0.77
รวมทั้งสิ้น	1,164	100

จากการวิเคราะห์จะเห็นได้ว่า ในการใช้หน่วยสร้างภาษาไทยที่ไม่อยู่ในรูปกรรมวจากในการแปลหน่วยสร้างกรรมวจากภาษาอังกฤษนั้น ผู้แปลนิยมเลือกใช้หน่วยสร้างกรรตุวจากภาษาไทยที่สอดคล้องกับหน่วยสร้างกรรมวจากภาษาอังกฤษมากที่สุดโดยปรากฏอัตราความถี่สูงถึง ร้อยละ 24.66 ของการใช้หน่วยสร้างภาษาไทยทั้งหมด ที่ไม่อยู่ในรูปกรรมวจาก ซึ่งอาจกล่าวได้ว่า การที่ผู้แปลเลือกใช้หน่วยสร้างประเภทนี้ นอกจากหน่วยสร้างนี้จะมีลักษณะโครงสร้างซึ่งผู้แปลและผู้อ่านคุ้นเคยและยอมรับเป็นอย่างดีแล้ว ยังเป็นหน่วยสร้างที่มีลักษณะโครงสร้างที่มีความสัมพันธ์สอดคล้องกับหน่วยสร้างกรรมวจากภาษาอังกฤษอีกด้วย กล่าวคือนามวลีที่เป็นประธานของหน่วยสร้างกรรตุวจากภาษาไทย จะเทียบเท่ากับนามวลีที่เป็นผู้กระทำกริยาในหน่วยสร้างกรรมวจากภาษาอังกฤษ ซึ่งได้แก่ นามวลีที่ตามหลังคำบุพบท "by" หรืออาจเป็นนามวลีที่ผู้แปลเติมขึ้นเอง ส่วนกริยาในหน่วยสร้างภาษาไทย จะเทียบเท่ากับกริยากรรมวจากในหน่วยสร้างต้นฉบับ และนามวลีที่เป็นกรรมในหน่วยสร้างกรรตุวจากภาษาไทยประเภทนี้จะเทียบเท่ากับนามวลีที่มีการกสัมพันธ์ผู้ถูก และทำหน้าที่เป็นประธานของหน่วยสร้างกรรมวจากภาษาอังกฤษ (ดูรายละเอียดในบทที่ 3 หัวข้อที่ 3.4.1) การถ่ายทอดความหมายจากหน่วยสร้างกรรมวจากภาษาอังกฤษมาเทียบเท่ากับหน่วยสร้างกรรตุวจากภาษาไทยประเภท

นี้ จะช่วยขยายเนื้อความของข่าวให้กระจ่างชัดยิ่งขึ้นว่า ใครเป็นผู้กระทำกริยานั้นกับใครหรือสิ่งใด

นอกจากนี้ จะพบว่า หน่วยสร้างภาษาไทยที่มีอัตราความถี่ของการใช้มากเป็นลำดับที่สอง รองจากหน่วยสร้างกรรตุจากภาษาไทยที่สอดคล้องกับหน่วยสร้างกรรมาจจากภาษาอังกฤษ ได้แก่ หน่วยสร้างอกรรมกริยา เช่น "สะพานหลายแห่งพัง" ซึ่งมีอัตราความถี่ร้อยละ 17.44 หน่วยสร้างประเภทนี้ มีลักษณะโครงสร้างที่ง่าย ไม่ซับซ้อน คือประกอบด้วยประธานที่เทียบเท่ากับนามวลีที่ทำหน้าที่เป็นประธานในหน่วยสร้างภาษาอังกฤษและอกรรมกริยา ซึ่งลักษณะดังกล่าวจะช่วยให้ง่ายในการแปล และสื่อความได้ชัดเจน หน่วยสร้างอีกประเภทหนึ่ง ซึ่งมีอัตราความถี่ของการใช้ในลำดับรองลงมาจากหน่วยสร้างอกรรมกริยา ได้แก่ หน่วยสร้าง "มี" ตามด้วยประโยค เช่น "มีนักรบฝ่ายมุจาฮิดีนเสียชีวิต 2 คน" ซึ่งมีความถี่ของการใช้ร้อยละ 14.43 จะสังเกตเห็นว่า หน่วยสร้างประเภทนี้มีอัตราความถี่ของการใช้ค่อนข้างสูง แม้ว่าลักษณะของหน่วยสร้างภาษาไทยประเภทนี้ จะมีข้อจำกัดทางการสื่อความของนามวลีที่ทำหน้าที่เป็นประธานของประโยค กล่าวคือ นามวลีดังกล่าวมีลักษณะไม่ชี้เฉพาะ และไม่คลุมทั่ว ทำให้ไม่สามารถปรากฏในตำแหน่งต้นประโยคได้ (ดูรายละเอียดในบทที่ 3 หัวข้อที่ 3.4.6)

หน่วยสร้างกรรตุจากที่ไม่สอดคล้องกับหน่วยสร้างกรรมาจจากภาษาอังกฤษเป็นหน่วยสร้างที่มีอัตราความถี่ของการใช้ใกล้เคียงกับหน่วยสร้าง "มี" ตามด้วยประโยค คือมีความถี่ร้อยละ 14.35 ตัวอย่างเช่น "คณะนักวิทยาศาสตร์ตั้งกล่าวตั้งสถานีวิจัยใกล้เมืองคิรุนา" ซึ่งแปลจาก "The scientists are based near Kiruna..." ดังที่ผู้วิจัยได้เสนอไว้ในบทที่ 3 หัวข้อ 3.4.2 แล้วว่า หน่วยสร้างประเภทนี้ มีลักษณะที่แตกต่างจากหน่วยสร้างกรรตุจากภาษาไทยที่สอดคล้องกับหน่วยสร้างกรรมาจจากภาษาอังกฤษ คือ นามวลีที่เป็นประธานในหน่วยสร้างประเภทนี้ จะเทียบเท่ากับนามวลีที่เป็นประธานในหน่วยสร้างต้นฉบับไม่ได้เทียบเท่ากับนามวลีที่เป็นผู้กระทำกริยาและตามหลังคำบุพบท "by" ดังเช่นในหน่วยสร้างกรรตุจากภาษาไทยที่สอดคล้องกับหน่วยสร้างกรรมาจจากภาษาอังกฤษ จากลักษณะดังกล่าว จะสังเกตเห็นว่า ผู้แปลยังคงเลือกใช้รูปแบบของหน่วยสร้างกรรตุจากเป็นหลัก แต่ลักษณะความสัมพันธ์ของนามวลีที่เป็นประธานในหน่วยสร้างกรรตุจากทั้งสองประเภท เมื่อเทียบเท่ากับนามวลีในหน่วยสร้างกรรมาจจากภาษาอังกฤษจะแตกต่างกัน

นอกจากนี้ จะสังเกตเห็นว่า หน่วยสร้าง "มี" ตามด้วยนามวลีที่เทียบเท่ากับกริยากรรมวาจกในหน่วยสร้างภาษาอังกฤษ เช่น "มีการปล้นสดมภ์ร้านค้า" มีอัตราความถี่ของการใช้ที่ใกล้เคียงกับหน่วยสร้างกรรตุวาจกที่ไม่สอดคล้องกับหน่วยสร้างกรรมวาจกภาษาอังกฤษ คือมีความถี่ร้อยละ 10.74 โดยมีหน่วยสร้างไว้ประธานอยู่ในลำดับรองลงมา คือมีอัตราความถี่ร้อยละ 7.65 ตัวอย่างของหน่วยสร้างไว้ประธาน เช่น "ได้พบศพนักบินเพียงคนเดียว"

ลักษณะหน่วยสร้างภาษาไทยอื่น ๆ ที่ประกอบด้วยกริยา ได้แก่ กริยา "มี" บอกรวมสิทธิ์ เช่น "งานกู้ภัยมีอุปสรรคหนักขึ้น" กริยา "ได้รับ" เช่น "ฝ่ายการบินพลเรือนของลิเบียได้รับคำเตือนจากกองทัพเรือของสหรัฐ" กริยา "เป็น" เช่น "การกระทำดังกล่าวเป็นสิ่งที่ถูกต้องที่สุดแล้ว" และกริยา "อยู่" เช่น "โรงกลั่นน้ำมันทั่วเม็กซิโกกำลังอยู่ในภาวะอัมพาต" มีอัตราความถี่ของการใช้ที่ค่อนข้างน้อยคือร้อยละ 5.24, 2.66, 2.06 และ 0.77 ตามลำดับ ซึ่งจะเห็นได้ว่า ผู้แปลไม่นิยมใช้หน่วยสร้างกริยาอื่น ๆ ในการแปลหน่วยสร้างกรรมวาจกภาษาอังกฤษ โดยอาจเห็นว่า หน่วยสร้างเหล่านี้ไม่มีความสัมพันธ์กับหน่วยสร้างกรรมวาจกภาษาอังกฤษเท่าที่ควร เพราะกริยากรรมวาจกในหน่วยสร้างภาษาอังกฤษไม่ได้เทียบเท่ากับคำกริยาที่ปรากฏในหน่วยสร้างภาษาไทยเหล่านี้ แต่อาจเทียบเท่ากับนามวลีที่ทำหน้าที่เป็นกรรมของกริยา อย่างไรก็ดี เป็นที่น่าสังเกตว่า หน่วยสร้าง "ได้รับ" และหน่วยสร้าง "เป็น" ที่ไม่อยู่ในรูปกรรมวาจก มีลักษณะโครงสร้างที่ใกล้เคียงกับหน่วยสร้างกรรมวาจก "ได้รับ" และหน่วยสร้างกรรมวาจก "เป็น" ทั้งนี้ อาจเป็นเพราะกลวิธีของการเลือกใช้หน่วยสร้างเหล่านี้แตกต่างกัน ซึ่งผู้วิจัยจะกล่าวถึงต่อไป

กล่าวโดยสรุปได้ว่า ในการแปลหน่วยสร้างกรรมวาจกภาษาอังกฤษในข่าวต่างประเทศผ่านดาวเทียมนั้น ผู้แปลมักจะใช้หน่วยสร้างภาษาไทยที่ไม่อยู่ในรูปกรรมวาจก มากกว่าหน่วยสร้างกรรมวาจก โดยหน่วยสร้างกรรตุวาจกที่สอดคล้องกับหน่วยสร้างกรรมวาจกภาษาอังกฤษ มีอัตราความถี่ของการใช้มากที่สุด และถ้าพิจารณาในส่วนของการใช้หน่วยสร้างกรรมวาจกภาษาไทยจะพบว่า หน่วยสร้างที่มีอัตราความถี่ของการใช้มากที่สุดได้แก่ หน่วยสร้างกรรมวาจก "ถูก" ที่มีความหมายไม่ดี จากการที่หน่วยสร้างภาษาไทยแต่ละประเภทที่เทียบเท่ากับหน่วยสร้างกรรมวาจกภาษาอังกฤษ มีอัตราความถี่ของการใช้ที่ต่างต่างกันนี้ อาจเป็นเพราะลักษณะโครงสร้างทางภาษาที่ต่างต่างกันของภาษาอังกฤษและภาษาไทย ซึ่งผู้แปลจะต้องคำนึงถึง รวมทั้งข้อจำกัดในภาษาไทยบางประการ ที่อาจเป็นตัวกำหนดกลวิธีในการเลือกใช้

หน่วยสร้างภาษาไทยให้เทียบเท่ากับหน่วยสร้างกรรมวาจกภาษาอังกฤษ ซึ่งผู้วิจัยจะเสนอในรายละเอียดต่อไป

4.2 กลวิธีในการใช้หน่วยสร้างภาษาไทยที่เทียบเท่ากับหน่วยสร้างกรรมวาจกภาษาอังกฤษ

ในการแปลหน่วยสร้างกรรมวาจกภาษาอังกฤษในข่าวต่างประเทศผ่านดาวเทียม ผู้วิจัยพบว่า ผู้แปลเลือกใช้หน่วยสร้างภาษาไทยที่แตกต่างกันหลายประเภท (ดูรายละเอียดในบทที่ 3) ไม่ได้ใช้หน่วยสร้างภาษาไทยที่มีโครงสร้างทางไวยากรณ์ใกล้เคียงกับหน่วยสร้างกรรมวาจกในภาษาต้นฉบับแต่เพียงลักษณะเดียว และในการเลือกใช้หน่วยสร้างภาษาไทยแต่ละประเภทที่เทียบเท่ากับหน่วยสร้างกรรมวาจกภาษาอังกฤษนั้น ผู้แปลมีกลวิธีที่แตกต่างกัน ซึ่งอาจจำแนกตามประเภทของหน่วยสร้างภาษาไทย โดยเรียงลำดับตามความถี่ของการใช้หน่วยสร้างภาษาไทยแต่ละประเภทจากความถี่มากไปหาความถี่น้อย ดังนี้

4.2.1 กลวิธีในการใช้หน่วยสร้างกรรมวาจกภาษาไทย

4.2.1.1 หน่วยสร้างกรรมวาจก "ถูก" ที่มีความหมายไม่ดี

การเลือกใช้หน่วยสร้างประเภทนี้ ผู้แปลจะคำนึงถึงลักษณะทางความหมายของกริยากรรมวาจกที่ปรากฏในหน่วยสร้างต้นฉบับเป็นสำคัญ กล่าวคือ กริยาดังกล่าวจะสื่อความหมายของการกระทำในทางที่ไม่ดี หรือก่อให้เกิดผลกระทบที่ไม่ดีต่อนามวลีที่ทำหน้าที่เป็นประธานของหน่วยสร้างกรรมวาจกนั้น เช่น damage, kill จากการวิเคราะห์ข้อมูล พบว่า กริยากรรมวาจกที่ปรากฏในหน่วยสร้างภาษาอังกฤษที่เทียบเท่ากับหน่วยสร้างกรรมวาจก "ถูก" นี้ ส่วนใหญ่จะเป็นกริยาที่แสดงผลกระทบไม่ดีต่อประธานซึ่งเป็นสิ่งมีชีวิต เช่น สตรี 4 คนถูกจับ... = Four women were arrested ... โดยมีความถี่ร้อยละ 76.79 ส่วนหน่วยสร้างที่ประธานเป็นสิ่งที่ไม่มีชีวิต กริยากรรมวาจกภาษาอังกฤษมักมีลักษณะเป็นกริยาไม่แสดงผลกระทบ แต่สื่อความหมายไปในทางที่ไม่ดี โดยมีความถี่ร้อยละ 23.21 เช่น เสาไฟฟ้าถูกทำลายพินาศ = ... power lines had been destroyed ...

นอกจากนี้ ผู้วิจัยยังพบว่า ไม่ปรากฏข้อมูลหน่วยสร้างภาษาไทยประเภทนี้เทียบเท่ากับหน่วยสร้างภาษาอังกฤษที่มีกริยากรรมวาจกเป็นกริยาสร้างสรรค์

(factitive verbs) ซึ่งปราณี กุลละวณิชย์ (Kullavanijaya 1974: 194) ให้คำจำกัดความไว้ว่า เป็นกริยาที่แสดงผลของการกระทำ เช่น build, make เป็นต้น ผลการวิเคราะห์นี้จะสอดคล้องกับลักษณะของหน่วยสร้างกรรมจาก "ถูก" ที่มีความหมายไม่ตี ซึ่งอมรา ประสิทธิ์รัฐสินธุ์ (Prasithrathsint 1985: 89) กล่าวว่า กริยาที่ใช้ในหน่วยสร้างนี้ จะมีลักษณะเป็นกริยาที่ก่อให้เกิดผลกระทบที่ไม่ตีต่อประธานของประโยค และไม่เป็นกริยาสร้างสรรค์ นอกจากนี้ กริยาที่ปรากฏร่วมกับประธานที่เป็นสิ่งไม่มีชีวิตจะมีการสื่อความในทางที่ไม่ตี (ดูรายละเอียดในบทที่ 3 หัวข้อ 3.3.2)

ตัวอย่างการใช้หน่วยสร้างกรรมจาก "ถูก" ที่มีความหมายไม่ตี

(53) One victim was shot in the face,...

ผู้เคราะห์ร้ายรายหนึ่งถูกยิงเข้าที่ใบหน้า

จะเห็นได้ว่า กริยากรรมจากภาษาอังกฤษ "was shot" แสดงความหมายที่ก่อให้เกิดผลกระทบที่ไม่ตีต่อประธานในประโยค ซึ่งได้แก่ "victim" ผู้แปลจึงเลือกใช้หน่วยสร้าง "ถูก" ที่มีความหมายไม่ตีตั้งตัวอย่าง สำหรับตัวอย่างกริยากรรมจากอื่น ๆ ที่พบในหน่วยสร้างภาษาไทยประเภทนี้ เช่น ...ถูกประหารชีวิต... = ...was executed... ...ถูกลักพาตัว... = ...had been kidnapped... ...ถูกจับ... = ...were arrested... ...ถูกทำลายพินาศ = ...was destroyed เป็นต้น

4.2.1.2 หน่วยสร้างกรรมจาก "ถูก" ที่มีความหมายเป็นกลาง

หน่วยสร้างนี้มีลักษณะโครงสร้างที่คล้ายคลึงกับลักษณะ

โครงสร้างของหน่วยสร้างกรรมจาก "ถูก" ที่มีความหมายไม่ตี แต่มีลักษณะที่แตกต่างกัน คือ หน่วยสร้างนี้จะเทียบเท่ากับหน่วยสร้างภาษาอังกฤษ ที่กริยากรรมจากมีความหมายเป็นไปในทางที่ไม่ตี หรือเป็นกลาง ดังนั้น จะสังเกตเห็นว่า กริยาในหน่วยสร้างกรรมจาก "ถูก" ประเภทนี้อาจเทียบเท่ากับกริยาหลายประเภทในหน่วยสร้างกรรมจากภาษาอังกฤษ อย่างไรก็ดี ผู้วิจัยพบว่า ผู้แปลมักเลือกใช้หน่วยสร้างนี้ให้เทียบเท่ากับหน่วยสร้างกรรมจากภาษาอังกฤษที่นามวลีที่เป็นประธานเป็นสิ่งไม่มีชีวิต ซึ่งมีความถี่ของการใช้ร้อยละ 61.63 ของการใช้หน่วยสร้างนี้ทั้งหมด และอาจแสดงด้วยตารางดังนี้

ตารางที่ 6 ลักษณะของนามวลีที่เป็นประธานในหน่วยสร้างกรรมวาจกภาษาอังกฤษ
ที่เทียบเท่ากับหน่วยสร้างกรรมวาจก "ถูก" ที่มีความหมายเป็นกลาง

ลักษณะของนามวลี	จำนวนข้อมูล	ร้อยละ
นามวลีในหน่วยสร้างภาษาอังกฤษ เป็นสิ่งไม่มีชีวิต	100	62.89
นามวลีในหน่วยสร้างภาษาอังกฤษ เป็นสิ่งมีชีวิต	59	37.11
รวม	159	100

นอกจากนี้ ถ้าพิจารณาเฉพาะหน่วยสร้างที่ประธานเป็นสิ่งไม่มีชีวิต ผู้วิจัยพบว่า กรรมวาจกในหน่วยสร้างภาษาอังกฤษที่เทียบเท่ากับหน่วยสร้างกรรมวาจก "ถูก" ประเภทนี้มักจะมีลักษณะเป็นกริยาไม่แสดงผลกระทบ ซึ่งได้แก่ กริยาแสดงอาการกระทำที่ไม่แสดงผลกระทบต่อนามวลีที่เป็นประธาน เช่น ...จะถูกใช้... = ...will be used... ความถี่ของการใช้กริยาในหน่วยสร้างภาษาอังกฤษที่เทียบเท่ากับหน่วยสร้าง "ถูก" ซึ่งประธานเป็นสิ่งที่ไม่มีชีวิต ดังที่แสดงในตารางต่อไปนี้

ตารางที่ 7 ประเภทของกริยาในหน่วยสร้างกรรมวาจกภาษาอังกฤษที่ประธานเป็นสิ่งไม่มีชีวิต ที่เทียบเท่ากับหน่วยสร้างกรรมวาจก "ถูก" ที่มีความหมายเป็นกลาง

ประเภทของกริยาในหน่วยสร้างที่ประธานเป็นสิ่งไม่มีชีวิต	จำนวนข้อมูล	ร้อยละ
กริยาที่ไม่แสดงผลกระทบ	42	42
กริยาบอกสถานที่	40	40
กริยาแสดงการรับรู้และความเข้าใจ	12	12
กริยาสร้างสรรค์	6	6
รวม	100	100

เมื่อพิจารณาหน่วยสร้างที่ประธานเป็นสิ่งมีชีวิตจะพบว่า กริยากรรมวาจกในหน่วยสร้างภาษาอังกฤษที่เทียบเท่ากับหน่วยสร้าง "ถูก" นี้ ส่วนใหญ่จะมีลักษณะเป็นกริยาบอกสถานที่ที่ไม่แสดงผลกระทบ ซึ่งในที่นี้หมายถึง กริยากรรมวาจกภาษาอังกฤษที่แสดงให้เห็นแหล่งเดิมหรือจุดหมายของกริยานั้น ๆ และไม่ก่อให้เกิดผลกระทบต่อนามวลีที่เป็นประธาน เช่น to be placed, to be sent เป็นต้น โดยมีปรากฏร่วมกับนามวลีหรือบุพบทสืบบอกสถานที่ เช่น to hospital ดังในตารางต่อไปนี้

ตารางที่ 8 ประเภทของกริยาในหน่วยสร้างกรรมวาจกภาษาอังกฤษที่ประธานเป็นสิ่งมีชีวิต ที่เทียบเท่ากับหน่วยสร้างกรรมวาจก "ถูก" ที่มีความหมายเป็นกลาง

ประเภทของกริยาในหน่วยสร้างที่ประธานเป็นสิ่งมีชีวิต	จำนวนข้อมูล	ร้อยละ
กริยาบอกสถานที่	45	76.27
กริยาที่ไม่แสดงผลกระทบ	12	20.34
กริยาแสดงการรับรู้	2	3.39
รวม	59	100

ตัวอย่างกริยาบอกสถานที่ เช่น

(54) The engines will be taken to Prestwick...

สำหรับเครื่องยนต์ทั้งสองเครื่องนี้จะถูกส่งไปยังเมืองเพรสต์วิก

ตัวอย่างกริยาที่ไม่แสดงผลกระทบ ซึ่งได้แก่ กริยาที่แสดงอาการกระทำทั่วไปซึ่งไม่แสดงผลกระทบต่อนามวลีที่เป็นประธาน เช่น ...จะถูกนำไปใช้... = ...to have been used... ...ได้ถูกบันทึกเทปไว้... = ...were partly videotaped...

ตัวอย่างกริยาแสดงการรับรู้และความเข้าใจ เช่น เขาถูกพบนอนอยู่ที่พื้น = ...he was found lying on the floor.

ตัวอย่างกริยาสร้างสรรค์ เช่น จรวดทั้งสองลูกนั้นเพิ่งถูกติดตั้ง... = ...they had been installed...

4.2.1.3 หน่วยสร้างกรรมวาจก "ได้รับ"

ผู้แปลจะเลือกใช้หน่วยสร้างกรรมวาจกภาษาไทยประเภทนี้

ให้เทียบเท่ากับหน่วยสร้างกรรมวาจกภาษาอังกฤษที่มีลักษณะทางความหมายหรือแสดงผลกระทบที่เป็นไปในทางที่ดี หรือเป็นกลางต่อประธานของประโยค ซึ่งพบว่าการใช้หน่วยสร้างประเภทนี้

เพื่อสื่อความหมายที่ดีหรือเป็นกลางดังกล่าว มีความถี่ของการใช้ร้อยละ 88.78 ของข้อมูล
หน่วยสร้างประเภทนี้ทั้งหมด ดังที่ปรากฏในตารางต่อไปนี้

ตารางที่ 9 ประเภทของกริยาในหน่วยสร้างกรรมวาจกภาษาอังกฤษที่เทียบเท่ากับ
หน่วยสร้างกรรมวาจก "ได้รับ"

ประเภทของกริยา	จำนวนข้อมูล	ร้อยละ
กริยาที่แสดงผลกระทบที่ดี	87	88.78
กริยาอื่น ๆ	11	11.22
รวม	98	100

ตัวอย่าง เช่น

(55) ... all hostages would be released very soon.

ตัวประกันทุกคนจะได้รับการปล่อยตัวในเร็ว ๆ วันนี้

ตัวอย่างข้างต้น จะเห็นว่า กริยา "ได้รับการปล่อยตัว" ซึ่ง
เทียบเท่ากับกริยากรรมวาจก "would be released" แสดงความหมายที่ดีต่อประธานของ
ประโยคคือ "ตัวประกันทุกคน" ตัวอย่างอื่น ๆ ของหน่วยสร้างประเภทนี้ เช่น ...ได้รับ
อนุญาต... = ...have been allowed... ...ได้รับการต้อนรับ... = ...was
greeted... ...ได้รับการคัดเลือก... = ...being selected... ...ได้รับการ
ช่วยเหลือ... = ...had been rescued... เป็นต้น

4.2.1.4 หน่วยสร้างกรรมวาจกกรรมกริยาแปลง

หน่วยสร้างกรรมวาจกภาษาไทยประเภทนี้ ผู้แปลมักเลือกใช้
ให้เทียบเท่ากับหน่วยสร้างกรรมวาจกภาษาอังกฤษ ที่ใช้คำกริยาประเภทกริยาสร้างสรรค์และ
กริยาที่ไม่แสดงผลกระทบ โดยพบว่า หน่วยสร้างภาษาอังกฤษที่มีการใช้กริยากรรมวาจกทั้งสอง

ประเภท มีความถี่ของการใช้เท่ากันคือร้อยละ 46.51 ของการใช้หน่วยสร้างประเภทนี้ทั้งหมด ดังที่ปรากฏในตารางข้างล่างนี้

ตารางที่ 10 ประเภทของกริยาในหน่วยสร้างกรรมวาจกภาษาอังกฤษที่เทียบเท่ากับ หน่วยสร้างกรรมวาจกกรรมกริยาแปลง

ประเภทของกริยา	จำนวนข้อมูล	ร้อยละ
กริยาสร้างสรรค์	40	46.51
กริยาที่ไม่แสดงผลกระทบ	40	46.51
กริยาอื่น ๆ	6	6.98
รวม	86	100

ตัวอย่างของหน่วยสร้างกรรมวาจกกรรมกริยาแปลงที่เทียบเท่ากับกริยาสร้างสรรค์ ในหน่วยสร้างกรรมวาจกภาษาอังกฤษ เช่น

(56) ... the phony bomb was made with moulding clay,...

ระเบิดปลอมดังกล่าวทำด้วยดินเหนียว

กริยากรรมวาจก "was made" เป็นกริยาสร้างสรรค์ ที่แสดงให้เห็นผลของการกระทำ ซึ่งเทียบเท่ากรรมกริยาแปลง "ทำ" ตัวอย่างอื่น ๆ ของหน่วยสร้างประเภทนี้ เช่น ...สร้างขึ้นมา... = ...was custom built... ... ออกแบบ... = ...was originally designed... ...เขียน... = ...were pennedผลิตโดย... = ...were produced... เป็นต้น

ตัวอย่างของหน่วยสร้างกรรมวาจกกรรมกริยาแปลงที่เทียบเท่ากับกริยาที่ไม่แสดงผลกระทบในหน่วยสร้างกรรมวาจกภาษาอังกฤษ เช่น

(57) ... the plant was used to manufacture a variety of goods,...

อาคารดังกล่าว ใช้สำหรับผลิตสินค้าชนิดต่าง ๆ

4.2.1.5 หน่วยสร้างกรรมวาจก "เป็น"

จากการวิเคราะห์ข้อมูล พบว่า ร้อยละ 80 ของการใช้หน่วยสร้างกรรมวาจก "เป็น" นี้ ผู้แปลจะเลือกใช้เพื่อให้เทียบเท่ากับหน่วยสร้างกรรมวาจกภาษาอังกฤษซึ่งกริยามีลักษณะเป็นกริยาแสดงการรับรู้และความเข้าใจ (perception and cognition) เช่น believe, expect เป็นต้น สำหรับข้อมูลที่เหลือพบว่ามักจะเทียบเท่ากับหน่วยสร้างต้นฉบับที่มีกริยากรรมวาจกเป็นกริยาประเภทกริยาแสดงความรู้สึก (emotion) เช่น feared เป็นต้น ซึ่งจะเห็นได้ว่า กริยาทั้งสองกลุ่มนี้มีลักษณะเป็นกริยากรรมวาจกแสดงสภาพ ซึ่งหมายถึง กริยากรรมวาจกภาษาอังกฤษที่มีคุณสมบัติเป็นคุณศัพท์ที่แสดงให้เห็นสภาพหรือลักษณะของนามวลีที่เป็นประธานของกริยานั้น ๆ ทั้งนี้ ไม่ปรากฏว่าจะมีการใช้หน่วยสร้างกรรมวาจกภาษาไทยประเภทนี้เทียบเท่ากับหน่วยสร้างกรรมวาจกภาษาอังกฤษที่ใช้กริยาประเภทอื่น ๆ นอกเหนือจากที่กล่าวแล้วข้างต้น ตัวอย่าง

(58) ... Waldegrave was expected to promise Arafat...

เป็นที่คาดว่านายวันเดเกรฟ คงจะได้ให้คำมั่นกับนายอาราฟัด

จะเห็นได้ว่า กริยากรรมวาจก "was expected" มีลักษณะเป็นกริยาที่แสดงการรับรู้และความเข้าใจซึ่งเทียบเท่ากับกริยา "เป็นที่คาดว่า" ในหน่วยสร้างประเภทนี้ ตัวอย่างอื่น ๆ ของกริยาแสดงการรับรู้และความเข้าใจที่เทียบเท่ากับหน่วยสร้างกรรมวาจก "เป็น" เช่น ...เป็นที่ยอมรับกันอย่างกว้างขวาง = ...is widely respected. เป็นที่ทราบกันดีว่า... = ...have been known... สำหรับตัวอย่างของกริยาแสดงอารมณ์ที่เทียบเท่ากับหน่วยสร้างประเภทนี้ เช่น เป็นที่หวั่นเกรงว่า... = ...was feared... เป็นต้น

4.2.2 กลวิธีในการใช้หน่วยสร้างภาษาไทยที่ไม่อยู่ในรูปกรรมวาจก

4.2.2.1 หน่วยสร้างกรรตุวาจกที่สอดคล้องกับหน่วยสร้างกรรมวาจก
ภาษาอังกฤษ

ดังที่ได้เสนอลักษณะ โครงสร้างของหน่วยสร้างภาษาไทย
ประเภทนี้ ในบทที่ 3 หัวข้อ 3.4.1 แล้วว่า หน่วยสร้างประเภทนี้เป็นหน่วยสร้างที่มี
ความสัมพันธ์สอดคล้องกับหน่วยสร้างกรรมวาจกภาษาอังกฤษ ซึ่งมีลักษณะที่สำคัญคือ นามวลีที่
เป็นประธานในหน่วยสร้างภาษาไทยประเภทนี้จะมีลักษณะเป็นผู้กระทำกริยา (actor) ซึ่งจะ
เทียบเท่ากับนามวลีที่ตามหลังบุพบท "by" ในหน่วยสร้างกรรมวาจกภาษาอังกฤษ หรือเป็น
นามวลีที่ผู้แปลเติมขึ้นเอง และนามวลีที่เป็นประธานในหน่วยสร้างต้นฉบับจะเทียบเท่ากับนามวลี
ที่ทำหน้าที่เป็นกรรมในหน่วยสร้างภาษาไทยนี้ ลักษณะโครงสร้างดังกล่าวทำให้เห็นได้ชัดเจน
ว่า ปัจจัยทางภาษาที่สำคัญประการหนึ่งซึ่งเป็นตัวกำหนดให้ผู้แปลพิจารณาเลือกใช้หน่วยสร้าง
กรรตุวาจกนี้ คือ การปรากฏของผู้กระทำกริยาในหน่วยสร้างกรรมวาจกภาษาอังกฤษ ซึ่ง
ประกอบด้วยบุพบท "by" และนามวลี โดยพบว่า มีข้อมูลจำนวน 74 ข้อมูลหรือร้อยละ 25.78
ของการใช้หน่วยสร้างประเภทนี้ทั้งหมด จะเทียบเท่ากับหน่วยสร้างกรรมวาจกภาษาอังกฤษที่
ปรากฏผู้กระทำกริยา ตัวอย่าง

(59) The Royal Couple's vacation was criticised by the
British press...

สื่อสารมวลชนอังกฤษ ได้วิพากษ์วิจารณ์วันหยุดพักผ่อนของราชวงศ์อังกฤษคู่นี้
จากตัวอย่าง จะเห็นว่า นามวลีที่ตามหลังบุพบท "by" คือ
the British press จะเทียบเท่ากับประธานในหน่วยสร้างกรรตุวาจกประเภทนี้ ซึ่งแสดง
ให้เห็นอย่างชัดเจนว่า ใครเป็นผู้กระทำกริยาใดกับใคร ซึ่งจะช่วยให้ผู้อ่านเข้าใจได้ง่าย และ
ทำให้ผู้แปลนิยมใช้หน่วยสร้างนี้เทียบเท่ากับหน่วยสร้างกรรมวาจกภาษาอังกฤษ

สำหรับหน่วยสร้างกรรมวาจกภาษาอังกฤษที่ไม่ปรากฏบุพบท
"by" และนามวลีที่เป็นผู้กระทำกริยานั้น ซึ่งมีจำนวนข้อมูล 213 ข้อมูล ผู้วิจัยพบว่า ผู้แปลมัก
ใช้หน่วยสร้างกรรตุวาจกประเภทนี้ เทียบเท่ากับหน่วยสร้างกรรมวาจกภาษาอังกฤษที่กริยาเป็น
กริยาแสดงผลกระทบ ทั้งนี้ จะพบว่า กริยาในภาษาไทยที่เทียบเท่ากับกริยากรรมวาจกภาษา
อังกฤษ จะมีลักษณะเป็นกริยาที่บ่งบอกเป็นนัยว่า มีผู้กระทำกริยาแสดงร่วมอยู่ ซึ่งจากลักษณะ

โครงสร้างของหน่วยสร้างกรรตุวาจกนี้ซึ่งประกอบด้วยนามวลีที่ผู้แปลเติมขึ้นเอง ทำหน้าที่เป็นประธานตามด้วยกริยาและนามวลีที่เทียบเท่ากับประธานในหน่วยสร้างกรรมาจกภาษาอังกฤษที่ทำหน้าที่เป็นกรรม จะทำให้การสื่อความหมายของข่าวชัดเจนยิ่งขึ้นว่าใครเป็นผู้กระทำกริยาที่ก่อให้เกิดผลกระทบต่อนามวลีที่เป็นกรรมนั้น นอกจากนี้ ยังพบว่า หน่วยสร้างประเภทนี้จะเทียบเท่ากับหน่วยสร้างกรรมาจกภาษาอังกฤษที่กริยาเป็นกริยาบอกสถานที่ โดยปรากฏความถี่ของการใช้รองลงมา ดังที่แสดงในตารางข้างล่างนี้

ตารางที่ 11 ประเภทของกริยาที่ใช้ในหน่วยสร้างกรรมาจกภาษาอังกฤษที่เทียบเท่ากับหน่วยสร้างกรรตุวาจกที่สอดคล้องกับหน่วยสร้างกรรมาจกภาษาอังกฤษ

ประเภทของกริยา	จำนวนข้อมูล	ร้อยละ
กริยาแสดงผลกระทบ	77	36.15
กริยาที่ไม่แสดงผลกระทบ	44	20.66
กริยาบอกสถานที่	36	16.90
กริยาสร้างสรรค์	23	10.80
กริยาแสดงการรับรู้ ความเข้าใจและความรู้สึก	19	8.92
กริยาอื่น ๆ	14	6.57
รวม	213	100

ตัวอย่างการใช้หน่วยสร้างกรรตุวาจกประเภทนี้เทียบเท่ากับหน่วยสร้างกรรมาจกภาษาอังกฤษที่มีกริยาแสดงผลกระทบ เช่น

(60) Three of the snipers were arrested...

ฝ่ายรัฐบาลจับตัวนักแม่นปืนได้ 3 คน

ตัวอย่างกริยาบอกสถานที่ เช่น เจ้าหน้าที่ก็ได้เคลื่อนย้ายปั้นจั่น... = ...a heavy crane was manouvered into position.

4.2.2.2 หน่วยสร้างอกรรมกริยา

อาจกล่าวได้ว่า ปัจจัยสำคัญที่เป็นตัวกำหนดการเลือกใช้หน่วยสร้างภาษาไทยประเภทนี้เพื่อเทียบเท่ากับหน่วยสร้างกรรมวาจกภาษาอังกฤษ ได้แก่ ประเภทของกริยากรรมวาจก ซึ่ง แรนดอล์ฟ เคิร์ค และคณะ (Randolph Quirk et al. 1973: 359, 422) ได้กล่าวถึงการใช้กริยากรรมวาจกในภาษาอังกฤษไว้ 2 ลักษณะคือ

1. กริยากรรมวาจกแสดงอาการ (actional passives) ซึ่งได้แก่ กริยากรรมวาจกที่ยังคงมีคุณสมบัติเป็นกริยาในหน่วยสร้างกรรมวาจก และมีความสัมพันธ์โดยตรงกับหน่วยสร้างกรตุวาจกเดิมในภาษาอังกฤษ โดยนามวลีที่เป็นผู้กระทำในหน่วยสร้างกรตุวาจกนั้น เช่น คำว่า The boy ดังในตัวอย่างข้างล่าง จะปรากฏในหน่วยสร้างกรรมวาจกหรือไม่ก็ได้ กริยากรรมวาจกภาษาอังกฤษส่วนใหญ่จะอยู่ในลักษณะนี้

Passive : The ball was caught (by the boy).

Active : The boy caught the ball.

2. กริยากรรมวาจกแสดงสภาพ (stative passives) ได้แก่ กริยากรรมวาจกที่มีคุณสมบัติเป็นคุณศัพท์ ไม่ใช่กริยาในหน่วยสร้างกรรมวาจก กล่าวคือ กริยากรรมวาจกนี้จะบอกสภาพหรือลักษณะของนามวลีที่เป็นประธานของกริยานั้น หรือแสดงให้เห็นการกระทำที่เสร็จสมบูรณ์แล้วในหน่วยสร้างกรตุวาจกเดิมในภาษาอังกฤษ ตัวอย่างเช่น

Passive : The house is already sold.

Active : Someone has already sold the house.

จากการวิเคราะห์ข้อมูล ผู้วิจัยพบว่า ร้อยละ 88.18 ของหน่วยสร้างกรรมวาจกภาษาอังกฤษทั้งหมด ที่เทียบเท่ากับหน่วยสร้างอกรรมกริยาในภาษาไทยนี้ จะใช้กริยากรรมวาจกแสดงสภาพ ซึ่งทั้งนี้ อมรา ประสิทธิ์รัฐสินธุ์ (Prasithrathsint 1983: 61) ได้กล่าวไว้ว่า การใช้อกรรมกริยาในภาษาไทยก็จะแสดงให้เห็นสภาพหรือลักษณะของนามวลีที่เป็นประธานเช่นเดียวกัน แนวโน้มของการใช้หน่วยสร้างอกรรมกริยาอาจแสดงด้วยตารางได้ดังนี้

ตารางที่ 12 ประเภทของกริยาในหน่วยสร้างกรรมวาจกภาษาอังกฤษที่เทียบเท่ากับ
หน่วยสร้างกรรมกริยา

ประเภทของกริยา	จำนวนข้อมูล	ร้อยละ
กริยากรรมวาจกแสดงสภาพ	179	88.18
กริยากรรมวาจกแสดงอาการ	24	11.82
รวม	203	100

ตัวอย่าง เช่น

(61) ... the tail section of the Pan American Airliner had been scattered in small pieces...

ส่วนหางของเครื่องบินนั้น ได้แตกกระจายเป็นชิ้นส่วนขนาดเล็ก

ในตัวอย่างข้างบนนี้ "had been scattered" เทียบเท่ากับกริยาในหน่วยสร้างภาษาไทยว่า "แตกกระจาย" ซึ่งทำหน้าที่เป็นกรรมกริยาเสมอในภาษาไทย ตัวอย่างอื่น ๆ เช่น ...บาดเจ็บ = ...have been injured... ...เกิด... = ...was born... ...พังทลาย = ...was ruined... เป็นต้น

4.2.2.3 หน่วยสร้างกรรมวาจกที่ไม่สอดคล้องกับหน่วยสร้างกรรมวาจกภาษาอังกฤษ

ดังที่ได้เสนอไว้ว่า หน่วยสร้างกรรมวาจกประเภทนี้มีลักษณะโครงสร้างใกล้เคียงกับหน่วยสร้างกรรมวาจกที่สอดคล้องกับหน่วยสร้างกรรมวาจกภาษาอังกฤษ โดยมีข้อแตกต่างที่เห็นได้ชัดเจนคือ นามวลีที่เป็นประธานในหน่วยสร้างกรรมวาจกประเภทนี้ไม่ได้เทียบเท่ากับผู้กระทำกริยา ดังเช่นที่เสนอในหน่วยสร้างกรรมวาจกที่สอดคล้องกับหน่วยสร้างกรรมวาจกภาษาอังกฤษ แต่จะเทียบเท่ากับนามวลีที่มีการสัมพันธ์ผู้ถูกและทำหน้าที่เป็นประธานของหน่วยสร้างกรรมวาจกภาษาอังกฤษ และจากการวิเคราะห์ข้อมูลพบว่า กริยาในภาษาไทย

บางประเภทที่เทียบเท่ากับกิจกรรมจากภาษาอังกฤษไม่สามารถปรากฏในรูปกรรมจากเช่นเดียวกับลักษณะโครงสร้างของภาษาต้นฉบับได้ แต่จะปรากฏอยู่ในรูปกรรตุจากเท่านั้น ผู้วิจัยได้ทดสอบการใช้กริยาดังกล่าวโดยเปลี่ยนลักษณะโครงสร้างประโยคเป็นรูปกรรมจากในภาษาไทย และพบว่ารูปประโยคกรรมจากที่ใช้กริยานั้นจะมีลักษณะไม่เป็นที่ยอมรับในภาษาไทย เช่น

...it had been involved in building a chemical weapons plant in Libya.

บริษัทฯ เกี่ยวพันกับการสร้างโรงงานลิเบีย

* การสร้างโรงงานลิเบียถูกเกี่ยวพันกับบริษัทฯ

ประเภทของกริยาในภาษาไทยที่ต้องปรากฏในรูปกรรตุจากเมื่อเทียบเท่ากับหน่วยสร้างกรรมจากภาษาอังกฤษ ได้แก่

1) กริยาแสดงอาการที่ต้องเติมนามวลีเพื่อเสริมความหมายให้สมบูรณ์และให้เทียบเท่ากับกิจกรรมจากภาษาอังกฤษ เช่น ...ผ่านการอนุมัติ... = ...is passed... หรืออาจเป็นกริยาแสดงอาการที่ตามด้วยนามวลีที่เทียบเท่ากับกิจกรรมจากภาษาอังกฤษ เช่น ...ทำพิธีสาบานตน... = ...was sworn in...

2) กริยาแสดงสภาพ ซึ่งนามวลีที่เป็นประธานเป็นผู้รับสภาพนั้น ส่วนใหญ่กริยาแสดงสภาพนี้จะเทียบเท่ากับกิจกรรมจากภาษาอังกฤษและตามด้วยนามวลีที่ผู้แปลเติมขึ้นเอง เช่น ...บรรทุกผู้โดยสารมากเกินไปจนเกินอัตรา = ...was overloaded... หรืออาจเป็นกริยาแสดงสภาพที่ตามด้วยนามวลีที่เทียบเท่ากับกิจกรรมจากภาษาอังกฤษ เช่น ...ประสบผลสำเร็จ... = ...was successfully completed...

3) กริยาแสดงความรู้สึก เช่น ...รู้สึกรังเกียจ... = ...is disgusted...

4) กริยาแสดงการพูด เช่น ประธานาธิบดีเรแกนอ้างว่า... = The President is quoted...

5) กริยาแสดงการรับรู้และความเข้าใจ เช่น เขาเชื่อว่า... = ...he was convinced...

นอกจากนี้ ผู้วิจัยยังพบว่า ผู้แปลมักเลือกใช้หน่วยสร้างนี้เทียบเท่ากับหน่วยสร้างกรรมจากภาษาอังกฤษที่กริยามีลักษณะเป็นกริยาไม่แสดงผลกระทบต่อ

ประธานของประโยค โดยมีอัตราความถี่ร้อยละ 55.09 ของการใช้หน่วยสร้างประเภทนี้ทั้งหมด สำหรับกิจกรรมจากประเภทอื่นที่ปรากฏในหน่วยสร้างภาษาอังกฤษที่เทียบเท่ากับหน่วยสร้างภาษาไทยประเภทนี้ได้แก่ กริยาแสดงความรู้สึก ซึ่งมีความถี่ร้อยละ 15.57 กริยาที่แสดงผลกระทบมีความถี่ร้อยละ 11.38 กริยาที่เสนอข้อมูล มีความถี่ร้อยละ 9.58 และกริยาอื่น ๆ มีความถี่ร้อยละ 8.38 ตามลำดับ

ตัวอย่างของกริยาที่ไม่แสดงผลกระทบ เช่น ทางหลวงสายเอ็ม-1 ได้เปิดการสัญจร ตามปกติ... = ...the road was reopened to traffic.

ตัวอย่างของกริยาแสดงความรู้สึก เช่น ..ซึ่งสาธารณรัฐอิสลามอิหร่านรู้สึกรังเกียจ ในเรื่องนี้ = ...both Amal and Hizbolish were committing murder, and the Islamic Republic is disgusted.

ตัวอย่างกริยาที่แสดงผลกระทบ เช่น ...โดนหลายข้อหา = ...has been arraigned...

ตัวอย่างกริยาอื่น ๆ เช่น กริยาบอกสถานที่ ...ต้องเข้าโรงพยาบาล... = ... was admitted to hospital... เป็นต้น

4.2.2.4 หน่วยสร้าง "มี" บอกความคงอยู่ตามด้วยประโยค

ปัจจัยทางภาษาที่สำคัญซึ่งเป็นตัวกำหนดการเลือกใช้

หน่วยสร้างภาษาไทยประเภทนี้ ได้แก่ ข้อจำกัดทางการสื่อความของนามวลีที่เป็นประธานของหน่วยสร้างภาษาไทย ซึ่ง อมรา ประสิทธิ์รัฐสินธุ์ (Prasithrathsint 1983) ได้กล่าวไว้ว่า นามวลีในภาษาไทยทุกตัวไม่สามารถอยู่ในตำแหน่งประธานต้นประโยคได้ เนื่องจากผลการวิเคราะห์ของ เพียรศิริ เอกนิยม (Eknuyom 1982) เสนอไว้ว่า นามวลีที่ให้สาระใหม่ (new information) ซึ่งได้แก่ นามวลีที่มีลักษณะไม่ชี้เฉพาะ [-definite] และไม่คลุมทั่ว [-generic] ไม่สามารถปรากฏต้นประโยคได้ ต้องปรากฏหลังกริยา เช่น มี ในประโยคบอกความคงอยู่ (ดูรายละเอียดในบทที่ 3 หัวข้อที่ 3.4.6) ทั้งนี้ จะพบว่า ในจำนวนหน่วยสร้าง "มี" ประเภทนี้ทั้งหมด ร้อยละ 92.86 จะเทียบเท่ากับหน่วยสร้างกรรมจากภาษาอังกฤษซึ่งนามวลีที่เป็นประธานของประโยคมีลักษณะเป็นนามวลีที่ไม่ชี้เฉพาะ และไม่คลุมทั่ว ดังปรากฏในตารางที่ 13

ตารางที่ 13 ลักษณะของนามวลีในหน่วยสร้างกรรมวาจกภาษาอังกฤษที่เทียบเท่ากับ
หน่วยสร้าง "มี" ตามด้วยประโยค

ลักษณะของนามวลี	จำนวนข้อมูล	ร้อยละ
นามวลีที่ไม่ชี้เฉพาะและไม่คลุมทั่ว	156	92.86
นามวลีอื่น ๆ	12	7.14
รวม	168	100

ตัวอย่างหน่วยสร้าง "มี" ตามด้วยประโยค เช่น

(62) Most of the 150 homes in the village were destroyed...

มีบ้านเรือนราษฎรในหมู่บ้านชาโรล่าถูกทำลายลงกว่า 150 หลัง

4.2.2.5 หน่วยสร้างไว้ประธาน

จากการวิเคราะห์ข้อมูลพบว่า ประเภทของกรรมวาจกภาษาอังกฤษในหน่วยสร้างกรรมวาจกภาษาอังกฤษที่เทียบเท่ากับหน่วยสร้างภาษาไทยประเภทนี้ มักได้แก่ กริยาแสดงการรับรู้และเข้าใจ ดังตัวอย่างเช่น

(63) More cultural exchanges are expected.

คาดว่า คงจะมีการแลกเปลี่ยนทางด้านวัฒนธรรมเพิ่มขึ้นเรื่อย ๆ

นอกจากหน่วยสร้างไว้ประธานนี้จะเทียบเท่ากับหน่วยสร้างภาษาอังกฤษที่กรรมวาจกมีลักษณะเป็นกริยาแสดงการรับรู้และความเข้าใจแล้ว ยังอาจเทียบเท่ากับหน่วยสร้างภาษาอังกฤษที่ใช้กรรมวาจกประเภทอื่น ๆ ซึ่งอาจแสดงประเภทของกริยาและอัตราความถี่ของการใช้ได้ดังตารางที่ 14

ตารางที่ 14 ประเภทของกริยาในหน่วยสร้างกรรมวาจกภาษาอังกฤษที่เทียบเท่า
กับหน่วยสร้างไว้ประธาน

ประเภทของกริยา	จำนวนข้อมูล	ร้อยละ
กริยาแสดงการรับรู้และเข้าใจ	55	61.80
กริยาที่ไม่แสดงผลกระทบ	20	22.47
กริยาเสนอข้อมูล	5	5.62
กริยาที่แสดงผลกระทบ	3	3.37
กริยาสร้างสรรค์	3	3.37
กริยาบอกสถานที่	3	3.37
รวม	89	100

4.2.2.6 หน่วยสร้าง "มี" บอกความคงอยู่ตามด้วยนามวลีที่เทียบเท่า
กับกริยากรรมวาจกภาษาอังกฤษ

ผู้วิจัยพบว่า หน่วยสร้างกรรมวาจกภาษาอังกฤษที่เทียบเท่ากับ
หน่วยสร้าง "มี" ประเภทนี้ มักมีการใช้กริยากรรมวาจกหลายประเภท แต่ที่เห็นได้ชัดเจนคือ
การใช้กริยากรรมวาจกที่มีลักษณะเป็นการเสนอข้อมูล เช่น to be reported เป็นต้น และ
อีกประเภทหนึ่งคือ กริยาที่ไม่แสดงผลกระทบต่อนามวลีที่เป็นประธานซึ่งพบว่า ประธานที่มีความ
สัมพันธ์กับกริยาประเภทนี้มักเป็นสิ่งไม่มีชีวิต เช่น

(64) ...over 100 dresses have been rented out for the event.

ได้มีการเช่าชุดไปแล้วกว่า 100 ชุด เพื่อการนี้

ทั้งนี้จะเห็นว่า นามวลีที่ปรากฏหลังกริยา "มี" ในหน่วยสร้าง
นี้จะเทียบเท่ากับกริยากรรมวาจกภาษาอังกฤษ อย่างไรก็ตาม ประเภทของกริยากรรมวาจกใน
หน่วยสร้างภาษาอังกฤษที่เทียบเท่ากับหน่วยสร้าง "มี" นี้ อาจแสดงได้ด้วยตารางดังนี้

ตารางที่ 15 ประเภทของกริยาในหน่วยสร้างกรรมวาจกภาษาอังกฤษที่เทียบเท่า
กับหน่วยสร้าง "มี" บอกความคงอยู่ตามด้วยนามวลี

ประเภทของกริยา	จำนวนข้อมูล	ร้อยละ
กริยาที่เสนอข้อมูล	41	32.80
กริยาที่ไม่แสดงผลกระทบ	41	32.80
กริยาบอกสถานที่	20	16
กริยาสร้างสรรค์	15	12
กริยาอื่น ๆ	8	6.4
รวม	125	100

ตัวอย่างกริยาเสนอข้อมูล เช่น มีรายงาน... = ...have been reported...
มีการกระจายเสียง... = ...was broadcasted... มีการเปิดเผย... = ...
could be disclosed... เป็นต้น

ตัวอย่างกริยาที่ไม่แสดงผลกระทบ เช่น จะมีการใช้... = ...could be used
... ได้มีการทดสอบ = ...was tested... มีการฉลอง... = ...was celebrated
... เป็นต้น

4.2.2.7 หน่วยสร้าง "มี" บอกกรรมสิทธิ์

จากการวิเคราะห์ข้อมูล พบว่า ร้อยละ 85.25 ของหน่วย-
สร้างกรรมวาจกภาษาอังกฤษที่เทียบเท่ากับหน่วยสร้างภาษาไทยประเภทนี้ ใช้กริยากรรมวาจก
แสดงสภาพที่ไม่แสดงผลกระทบต่อนามวลีที่เป็นประธานของประโยค เช่น to be scheduled,
to be caused เป็นต้น แต่เนื่องจากผู้แปลไม่สามารถหากิริยาในภาษาไทยเทียบเท่ากับกริยา
กรรมวาจกภาษาอังกฤษดังกล่าวได้ ผู้แปลจึงเลือกใช้กริยา "มี" บอกกรรมสิทธิ์ตามด้วยนามวลี
ที่เทียบเท่ากับกริยากรรมวาจกภาษาอังกฤษนั้น โดยนามวลีดังกล่าว ส่วนใหญ่จะมีลักษณะเป็น

นามวลีแท้ที่มีอยู่แล้วในภาษา เช่น กำหนด พื้นฐาน เป็นต้น จะเห็นว่า นามวลีที่เป็นประธานของกริยา "มี" นี้จะมีความสัมพันธ์กับนามวลีที่เป็นกรรมของประโยคในลักษณะที่แสดงกรรมสิทธิ์หรือความเป็นเจ้าของ

ตารางที่ 16 ประเภทของกริยาในหน่วยสร้างกรรมวาจกภาษาอังกฤษที่เทียบเท่ากับหน่วยสร้าง "มี" บอกกรรมสิทธิ์

ประเภทของกริยา	จำนวนข้อมูล	ร้อยละ
กริยาที่ไม่แสดงผลกระทบ	52	85.25
กริยาอื่น ๆ	9	14.75
รวม	61	100

ตัวอย่าง เช่น

(65) Chang has also been implicated in a series of scandals...

นายชางยังมีส่วนพัวพันในเรื่องอื้อฉาวหลายคดี

จากตัวอย่างจะเห็นว่า กริยากรรมวาจก "has also been implicated" จะเทียบเท่ากับนามวลี ส่วนพัวพัน ซึ่งปรากฏหลังกริยา "มี" แสดงให้เห็นสถานการณ์ของนามวลีที่เป็นประธานของประโยค คือ นายชาง ตัวอย่างอื่น ๆ เช่น ...มีกำหนด... = ...was scheduled... ...มีพื้นฐาน... = ...was based... ...มีอุปสรรคหนักขึ้น... = ...have been further hampered... เป็นต้น

4.2.2.8 หน่วยสร้าง "ได้รับ" ที่ไม่อยู่ในรูปกรรมวาจก

เนื่องจากในภาษาอังกฤษอาจใช้กริยากรรมวาจกเพียงคำเดียว เพื่อสื่อความหมายของการกระทำที่แสดงด้วยกริยากับนามวลีที่มีความสัมพันธ์โดยตรงกับ

กริยานั้น เช่น to be paid, to be bribed เป็นต้น ซึ่งในการแปลเป็นหน่วยสร้างภาษาไทยบางครั้งผู้แปลไม่สามารถหากิริยาเพียงคำเดียวที่เทียบเท่ากับกริยากรรมวาจานั้นได้ ดังนั้นผู้แปลจึงเลือกใช้หน่วยสร้าง "ได้รับ" ประเภทนี้ตามด้วยนามวลีที่เทียบเท่ากับกริยากรรมวาจาดังกล่าว ซึ่งนามวลีนี้จะมีลักษณะเป็นนามวลีแท้ที่มีอยู่แล้วในภาษา เช่น เกียรติ ลินบน เป็นต้น ทั้งนี้ นามวลีที่เป็นประธานของหน่วยสร้าง "ได้รับ" จะมีลักษณะเป็นผู้รับการกระทำ หรือรับผลที่เกิดจากการกระทำนั้น โดยจะพบว่า กริยากรรมวาจกภาษาอังกฤษส่วนใหญ่ที่เทียบเท่ากับนามวลีในหน่วยสร้างประเภทนี้ มีลักษณะเป็นกริยาที่ไม่แสดงผลกระทบ โดยมีความถี่ร้อยละ 74.19 ของการใช้หน่วยสร้างประเภทนี้ทั้งหมด นอกจากนี้ ยังพบว่า หน่วยสร้างประเภทนี้ไม่ปรากฏข้อมูลที่เทียบเท่ากับหน่วยสร้างภาษาอังกฤษที่มีกริยากรรมวาจกเป็นกริยาสร้างสรรค์

ตารางที่ 17 ประเภทของกริยาในหน่วยสร้างกรรมวาจกภาษาอังกฤษที่เทียบเท่ากับหน่วยสร้าง "ได้รับ" ที่ไม่อยู่ในรูปกรรมวาจก

ประเภทของกริยา	จำนวนข้อมูล	ร้อยละ
กริยาที่ไม่แสดงผลกระทบ	23	74.19
กริยาอื่น ๆ	8	25.81
รวม	31	100

ตัวอย่าง เช่น อาจมีตำรวจได้รับลินบน... = ...police were bribed...
 ...ยังได้รับความบันเทิง... = ...were also entertained... ...ได้รับเกียรติ...
 = ...were honoured... เป็นต้น

4.2.2.9 หน่วยสร้าง "เป็น" ที่ไม่อยู่ในรูปกรรมวาจก

หน่วยสร้าง "เป็น" นี้ มักเทียบเท่ากับหน่วยสร้างกรรมวาจกภาษาอังกฤษ ที่กริยามีลักษณะเป็นกริยาที่ไม่แสดงผลกระทบต่อนามวลีที่เป็นประธานของประโยค

โดยมีความถี่ร้อยละ 62.50 ของข้อมูลประเภทนี้ทั้งหมด กิจกรรมรวมจากดังกล่าวจะเทียบเท่ากับนามวลีที่ทำหน้าที่เป็นกรรมของกริยา "เป็น" ทั้งนี้จะสังเกตเห็นว่า นามวลีที่ตามหลังกริยา "เป็น" ไม่ได้เป็นนามวลีแท้ แต่เป็นกลุ่มนามวลีที่เกิดจากการรวมคำ เช่น ... เป็นสิ่งที่ถูกต้องที่สุดแล้ว = ...was completely justified. นอกจากนี้ยังพบว่า นามวลีที่เป็นประธานของหน่วยสร้างภาษาไทยประเภทนี้ จะมีความสัมพันธ์ในลักษณะที่เท่าเทียมกับนามวลีที่เทียบเท่ากับกิจกรรมรวมจากภาษาอังกฤษที่เป็นกรรมของกริยา "เป็น" เช่น การจุดประทัดเป็นสิ่งต้องห้าม... = ...the use of firecrackers is prohibited...

ตารางที่ 18 ประเภทของกริยาในหน่วยสร้างกรรมรวมจากภาษาอังกฤษที่เทียบเท่ากับหน่วยสร้าง "เป็น" ที่ไม่อยู่ในรูปกรรมรวมจาก

ประเภทของกริยา	จำนวนข้อมูล	ร้อยละ
กริยาที่ไม่แสดงผลกระทบ	15	62.50
กริยาที่แสดงผลกระทบ	5	20.84
กริยาอื่น ๆ	4	16.66
รวม	24	100

4.2.2.10 หน่วยสร้าง "อยู่"

กิจกรรมรวมจากในหน่วยสร้างภาษาอังกฤษที่เทียบเท่ากับหน่วยสร้างภาษาไทยประเภทนี้มักมีลักษณะเป็นกริยาแสดงผลกระทบ โดยพบว่า มีความถี่ร้อยละ 55.56 ของข้อมูลประเภทนี้ทั้งหมด ส่วนข้อมูลที่เหลือเป็นกริยาแสดงสภาพที่ไม่แสดงผลกระทบและกริยาอื่น ๆ ซึ่งอาจแสดงด้วยตารางดังนี้

ตารางที่ 19 ประเภทของกริยาในหน่วยสร้างกรรมวาจกภาษาอังกฤษที่เทียบเท่า
กับหน่วยสร้าง "อยู่"

ประเภทของกริยา	จำนวนข้อมูล	ร้อยละ
กริยาที่แสดงผลกระทบ	5	55.56
กริยาที่ไม่แสดงผลกระทบ	3	33.33
กริยาอื่น ๆ	1	11.11
รวม	9	100

ตัวอย่าง เช่น

(66) The whale was severely dehydrated...

ตอนนี้ปลาวาฬอยู่ในสภาพที่เสียน้ำอย่างรุนแรง

จากตัวอย่างจะเห็นว่า ผู้แปลเลือกใช้หน่วยสร้างประเภทนี้

แสดงให้เห็นสภาพหรือลักษณะของนามวลีที่เป็นประธานของประโยค โดยแปลกริยากรรมวาจกภาษาอังกฤษให้เทียบเท่ากับนามวลีที่มีลักษณะเป็นนามวลีบอกสภาวะ ซึ่งทำหน้าที่เป็นกรรมของ "ใน" ที่ตามหลังกริยา "อยู่" ตัวอย่างอื่น ๆ เช่น ...อยู่ในภาวะอัมพาต = ...were crippled... ...อยู่ในอันตราย = ...were endangered เป็นต้น

4.3 สรุป

ในการแปลหน่วยสร้างกรรมวาจกภาษาอังกฤษในข่าวต่างประเทศผ่านดาวเทียม ผู้แปลมีกลวิธีในการเลือกใช้หน่วยสร้างภาษาไทยประเภทต่าง ๆ ได้หลายวิธี ทั้งนี้ ผู้แปลจะต้องคำนึงถึงลักษณะการใช้ภาษาที่แตกต่างกันของภาษาอังกฤษที่เป็นภาษาต้นฉบับ และภาษาไทยที่เป็นภาษาเป้าหมาย ซึ่งจะมีส่วนสำคัญที่จะชี้ให้เห็นแนวโน้มของการเลือกใช้หน่วยสร้างภาษาไทยแต่ละประเภท ลักษณะการใช้ภาษาดังกล่าวอาจจัดเป็น 2 ลักษณะใหญ่ ๆ คือ ลักษณะของ

หน่วยสร้างกรรมวาจกภาษาอังกฤษ ซึ่งได้แก่ ประเภทและความหมายของกริยากรรมวาจก ภาษาอังกฤษ เช่น หน่วยสร้างภาษาอังกฤษที่ใช้กริยากรรมวาจกที่มีความหมายไม่ดีจะเทียบเท่ากับหน่วยสร้างกรรมวาจก "ถูก" ที่มีความหมายไม่ดี ประเภทของกริยาในภาษาอังกฤษ เช่น กริยาสร้างสรรค์ ส่วนใหญ่มักจะเทียบเท่ากับหน่วยสร้างกรรมวาจกกรรมกริยาแปลง และ โครงสร้างทางไวยากรณ์บางประการของหน่วยสร้างกรรมวาจกภาษาอังกฤษ ซึ่งได้แก่ บุพบท "by" ตามด้วยนามวลีที่เป็นผู้กระทำกริยา ซึ่งมักเทียบเท่ากับหน่วยสร้างกรรมวาจกที่สอดคล้องกับหน่วยสร้างกรรมวาจกภาษาอังกฤษ

ลักษณะการใช้ภาษาอีกประการหนึ่ง ที่มีส่วนในการชี้ให้เห็นการเลือกใช้หน่วยสร้าง ภาษาไทยแต่ละประเภทเทียบเท่ากับหน่วยสร้างกรรมวาจกภาษาอังกฤษคือ ลักษณะการใช้ภาษาไทยบางประการ ซึ่งได้แก่ ข้อจำกัดทางการสื่อความของนามวลีที่เป็นประธานของหน่วยสร้าง ภาษาไทย กล่าวคือการใช้หน่วยสร้าง "มี" นอกความคงอยู่เทียบเท่ากับหน่วยสร้างกรรมวาจก ภาษาอังกฤษที่นามวลีมีลักษณะไม่ชี้เฉพาะและไม่คลุมทั่ว ลักษณะการใช้ภาษาไทยอีกลักษณะหนึ่ง ที่มีส่วนในการเลือกใช้หน่วยสร้างภาษาไทย ที่เทียบเท่ากับหน่วยสร้างกรรมวาจกภาษาอังกฤษ ได้แก่ การใช้กริยาภาษาไทยตามด้วยนามวลีที่เทียบเท่ากับกริยากรรมวาจกภาษาอังกฤษ เช่น หน่วยสร้าง "ได้รับ" และหน่วยสร้าง "เป็น" ที่ไม่อยู่ในรูปกรรมวาจก เป็นต้น

ผลการวิเคราะห์กลวิธีต่าง ๆ ในการใช้หน่วยสร้างภาษาไทยแต่ละประเภทเพื่อ เทียบเท่ากับหน่วยสร้างกรรมวาจกภาษาอังกฤษดังที่เสนอแล้วนั้น อาจนำมาใช้เป็นแนวทางที่ จะทำให้สามารถทำนายได้ว่า ผู้แปลจะเลือกใช้หน่วยสร้างภาษาไทยแต่ละประเภทเมื่อใด ใน การแปลหน่วยสร้างกรรมวาจกภาษาอังกฤษในข่าวต่างประเทศผ่านดาวเทียม